



中国经典故事丛书
CHINESE CLASSICAL STORIES SERIES



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

寓言故事



FABLE
STORIES

五洲传播出版社
CHINA INTERCONTINENTAL PRESS



中国经典故事丛书
CHINESE CLASSICAL STORIES SERIES



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

FABLE STORIES

寓言故事

五洲传播出版社
CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

寓言故事: 汉英对照 / 童艺编; 王国振, 汉定, 谭晓译. — 北京: 五洲传播出版社, 2011.4 (2012.9 重印)

(卡通版中国经典故事丛书)

ISBN 978-7-5085-2038-4

I . ①寓… II . ①童… ②王… ③汉… ④谭… III . ①漫画-连环画-作品集-中国-现代
IV . ① J228.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第212178号

总策划: 许琳

策划: 马箭飞 彭增安 王锦红

顾问: 赵启正 曹文轩 潘岳 周黎明(美) 李莎(加) 威廉·林赛(英)

出版人: 荆孝敏

编者: 童艺

翻译: 王国振 汉定 谭晓

特约审稿: 袁保安 张莉 Liljana Arsovska(墨) Nathan Jones(美)

特约编辑: 李丹 朱璇

责任编辑: 王莉 杨杰

设计制作: 缪惟 潘宏伟 陈鹤 苑立静

绘图: 李思东(封面) 杨煦 王茜 朱宇



寓言故事 FABLE STORIES

出版发行: 五洲传播出版社

社址: 北京市海淀区北三环中路31号凯奇大厦7层

邮政编码: 100088

电话: 010-82005927, 010-82007837

制版单位: 北京锦绣圣艺文化发展有限公司

印刷: 北京市玖仁伟业印刷有限公司

开本: 787x1092 1/16 印张: 12.75

版次: 2011年4月第1版 2012年9月第2次印刷

书号: ISBN 978-7-5085-2038-4 定价: 88.00元

中国悠久的历史 and 灿烂的文化正在吸引着越来越多的外国朋友。

本套卡通版“中国经典故事丛书”旨在通过介绍中国历史上一些经典的文化故事，使外国读者了解中国的历史文化和中国人的思维习惯及处世方式。

本套丛书所选的故事植根于民间，被一代代中国人口耳相传，家喻户晓，对中华民族文化的形成和发展有着重要的影响。

本套丛书共分 8 个专题，分别为《成语故事》《寓言故事》《民间故事》《神话故事》《名胜故事》《智慧故事》《民俗故事》《童话故事》。有趣的故事、简练通俗的文字以及生动的卡通画面，增强了丛书的可读性和趣味性，读者朋友可在愉快的阅读过程中品味到中国人的智慧和风格。

preface 序

Many in the international community have expressed their appreciation for and interest in the ancient Chinese civilization, and this set of books are expected to help them gain a better understanding of the history, culture, philosophy and customs of the Chinese people.

The set of books comprise eight topics: Idiom Stories, Fable Stories, Folk Tales, Myths Stories, Scenic Spots Stories, Wisdom Stories, Folk Customs Stories, and Fairy Tales. Concise in language and interesting in contents and meaning, the set of books have been treated in cartoon format for better readability. Hope readers will love these classic stories known to all in China and proved to be influential to the formation and evolvement of the Chinese nation.



目录

- 拔苗助长 [1] Giving the Seedlings a Hand
杯弓蛇影 [5] Mistake the Reflection of a Bow
for a Snake
不禽不兽 [11] Neither a Bird Nor a Beast
诚心所至，金石为开 [15] Sincerity Can Affect Even Metal
and Stone
点石成金 [20] A Midas Touch
东郭先生和中山狼 [26] Mr. Dongguo and
a Zhongshan Wolf
东施效颦 [35] Blind Imitation
和尚还在 [40] The Monk Is Still Here
和氏璧 [45] He's Jade
狐假虎威 [51] The Fox Adorns Himself with
Borrowed Plumes from the Tiger
画鬼最易 [55] Ghost Drawing Is Easiest
画龙点睛 [61] Last Touch Added to a Drawing
画蛇添足 [67] Add Feet to a Painted Snake
嗟来之食 [71] Food Handed out in Contempt
截竿入城 [76] Cutting the Pole to Enter through
the Gate
惊弓之鸟 [82] Birds Startled by the Mere Twang
of a Bowstring
井底之蛙 [87] A Frog in the Well
刻舟求剑 [92] Making His Mark
杞人忧天 [96] The Sky Would Fall Down



目录

- 人云亦云 [101] Echo What Other Says
塞翁失马 [107] A Loss May Turn out to Be a Gain
守株待兔 [112] Waiting by a Tree for a Hare
to Turn Up
水土不同 [116] Water and Soil Make a Difference
螳螂捕蝉 [122] The Mantis Stalks the Cicada, Unaware
of the Oriole Behind
同舟共济 [127] Cross a River in the Same Boat
投婴于江 [131] Putting Baby into the River
畏影恶迹 [135] Dreading the Shadow and
Loathing Footprints
吾腰千钱 [141] Money or Life
兄弟争雁 [146] Brothers Fight for a Wild Goose
掩耳盗铃 [150] Covering One's Ears While
Stealing a Bell
叶公好龙 [155] Lord Ye Loves Dragons
鹬蚌相争 [160] A Snipe and a Clam Locked in Battle
与狐谋皮 [165] Ask a Fox for Its Skin
缘木求鱼 [171] Climb a Tree to Look for Fish
远水不救近火 [176] Far Water Doesn't Put out
Near Fire
折箭 [180] Breaking Arrows
郑人买履 [185] A Man from the State of Zheng Buys
a Pair of Shoes
中州之蜗 [190] Snail of Zhongzhou
自相矛盾 [194] Paradox

CONTENTS

bá miáo zhù zhǎng
拔苗助长
Giving the Seedlings a Hand



有个农夫，种了一块地。

Once upon a time, a farmer planted a field of rice.



他总觉得自己的禾苗没有别人家长得快。

It seemed his crops always grew slower than the others.



他天天到田边去看，盼望禾苗快快生长。

Every day he went to his field, hoping his crops would grow quicker.



好多天过去了，禾苗好像一点儿也没有长高。

Days passed. It seemed that the crops weren't getting any taller at all.



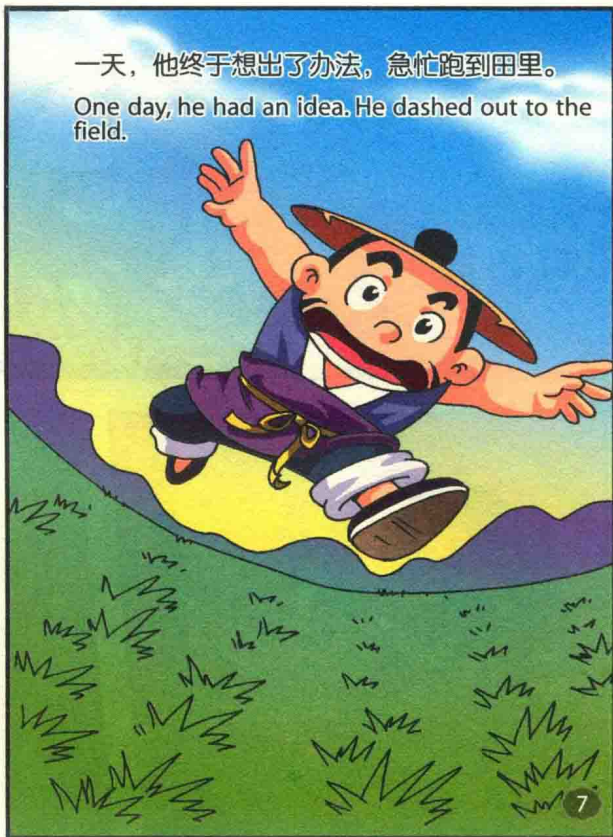
我得想办法让它们长快点儿。

I must find a way to help them.



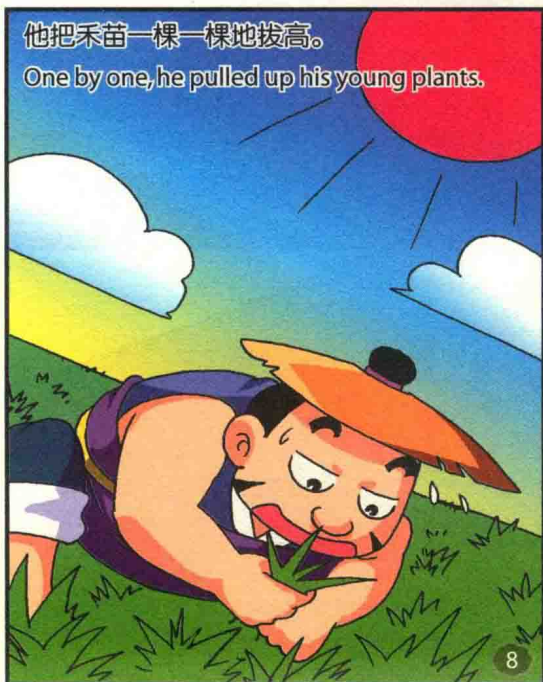
一天，他终于想出了办法，急忙跑到田里。

One day, he had an idea. He dashed out to the field.



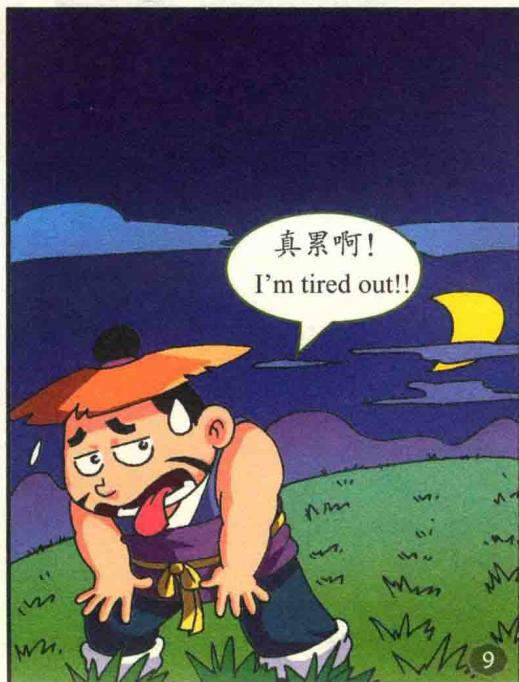
他把禾苗一棵一棵地拔高。

One by one, he pulled up his young plants.



真累啊!

I'm tired out!!





小贴士 Tips

事物的发展有它自己的规律，单纯靠良好的愿望和热情是不够的，很可能效果还会与自己的愿望相反。

This tells that things develop in their own way. It is not sufficient for people to do things just with desire and enthusiasm. Maybe the effect can even be contrary to what they wish.



bēi gōng shé yǐng

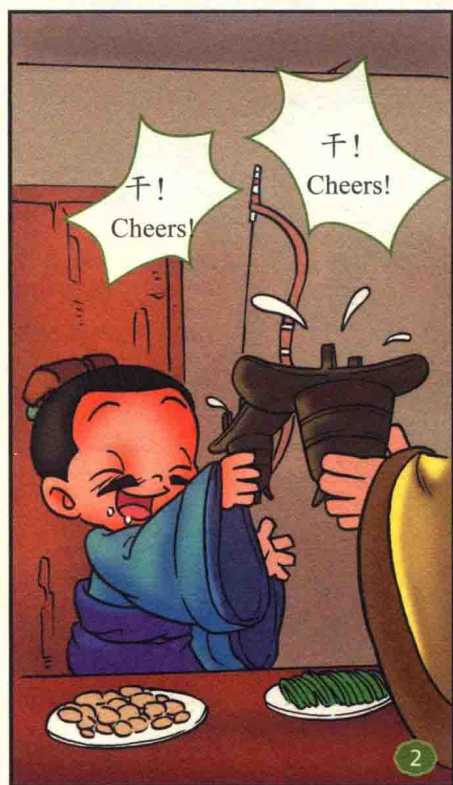
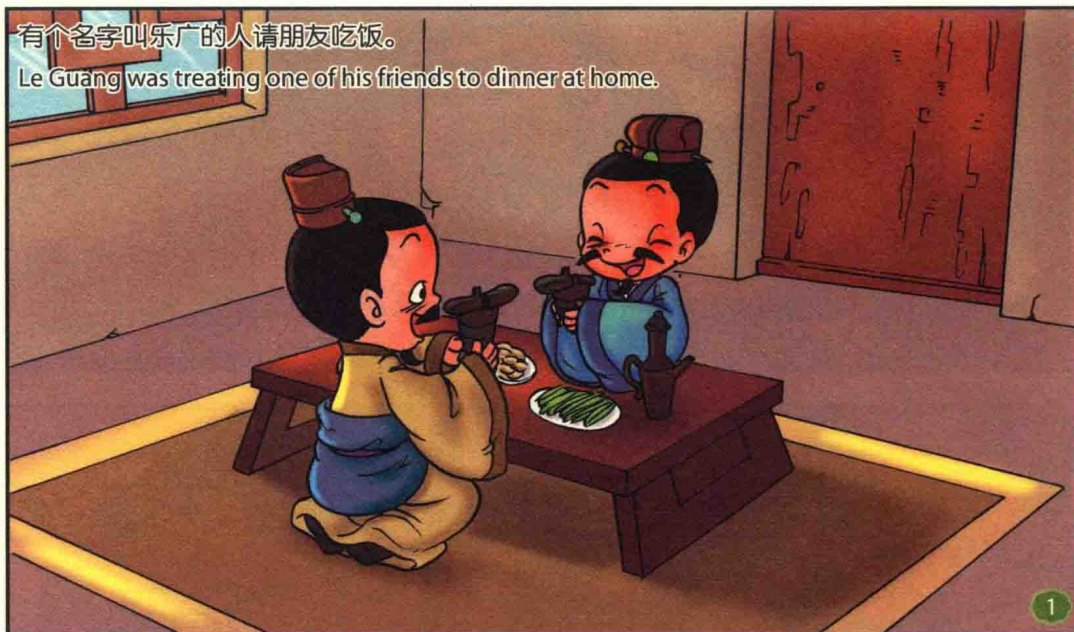
杯弓蛇影

Mistake the Reflection of a Bow for a Snake



有个名字叫乐广的人请朋友吃饭。

Le Guang was treating one of his friends to dinner at home.





我不喝了，先回去了。
I am done with drinking. I
want to go home.

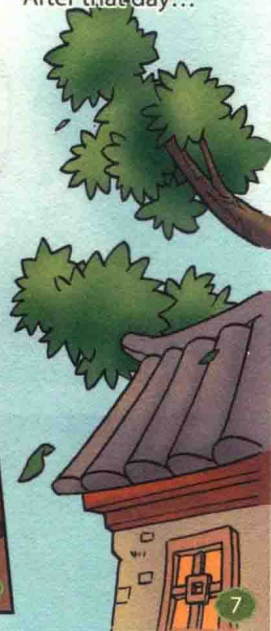
5



朋友转身离去。
Then his friend stood up
and left.

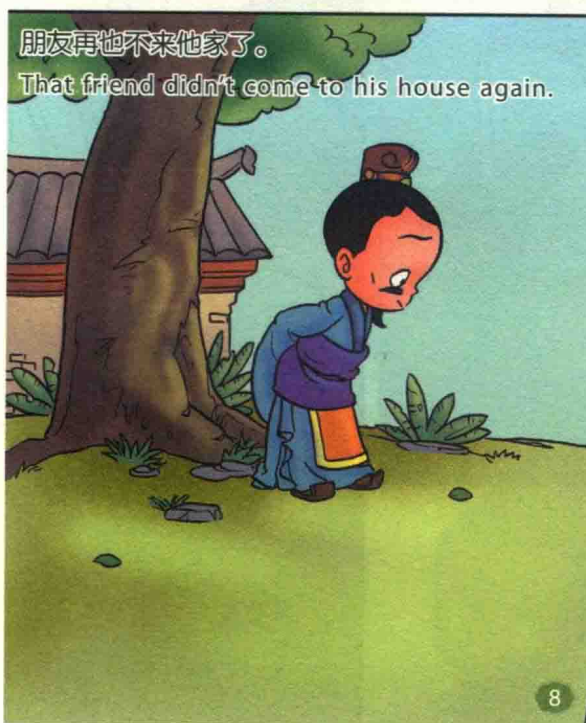
6

从此以后……
After that day...

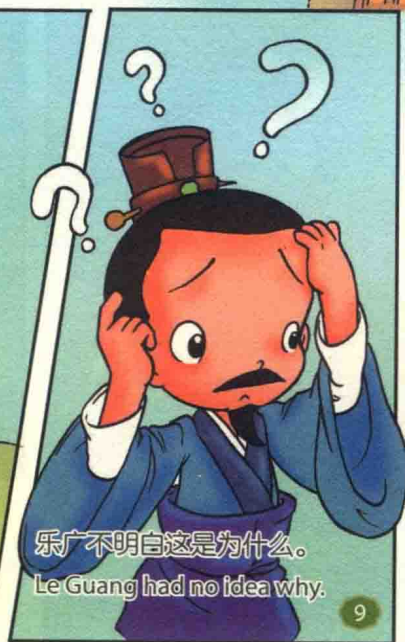


7

朋友再也不来他家了。
That friend didn't come to his house again.



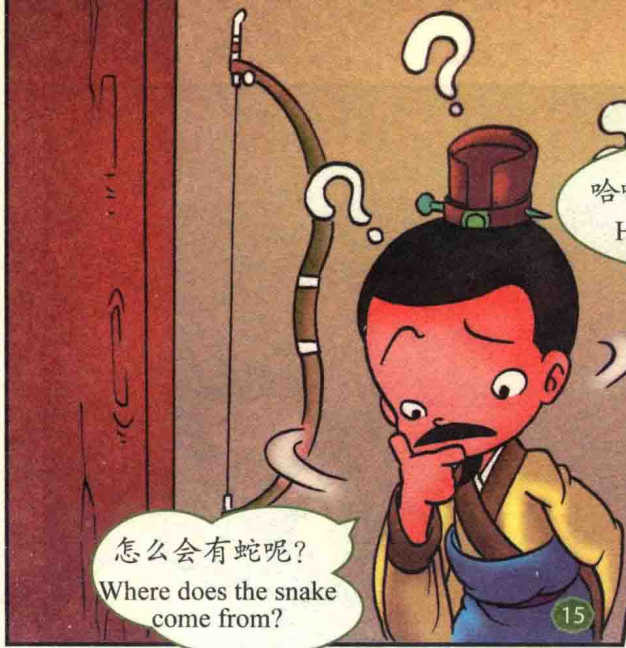
8



乐广不明白这是为什么。
Le Guang had no idea why.

9





怎么会有蛇呢?
Where does the snake
come from?

15



哈哈，我明白了。
Ha ha, I've got it.

16



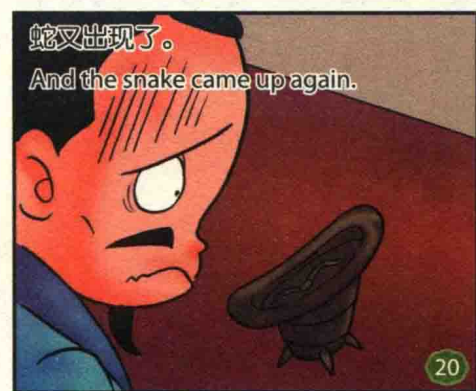
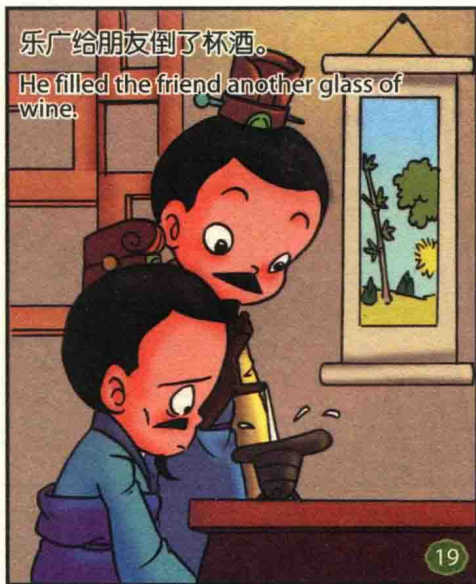
乐广赶紧去找朋友。
Le Guang rushed to his friend.

17



去我家吧!
去了你就明
白了。
Let's go to my
place! You'll
see why.

18



小贴士 Tips

这个故事讽刺了那些疑神疑鬼的人。

This story satirizes those people who are overly suspicious.